



Språk: **Nederlansk**
 Oversatt av: Theresia Morild m.fl
 Dato: August 2010

1 - Vragenlijst

Del 1 – Spørreskjema:

Voor we met de narkose beginnen, willen we U graag enige vragen stellen. Dan kunnen we U een zo veilig mogelijk manier narkose geven. De vragen met ja of nee beantwoorden.

Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".

		Ja	Nee
1	Heeft U ooit eerder een vorm van verdoving/narkose gehad?		
1	<i>Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?</i>		
1a	Zo ja, zijn er complicaties bijgeweest?		
1a	<i>Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?</i>		
		Ja	Nee
2	Heeft U ooit eens allergische reactie op medicijnen gehad?		
2	<i>Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?</i>		
2a	Indien ja, was dit naar aanleiding van verdoving/narkose?		
2a	<i>Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?</i>		
2b	Indien ja, heeft U op antibiotika gereageerd?		
2b	<i>Dersom ja, har du reagert på antibiotika?</i>		

		Ja	Nee
3	Gebruikt U medicijnen?		
3	<i>Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?</i>		

Zo ja, is dat voor de:	
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>	

3a	Longen?	<i>Lunger?</i>
3b	Hart?	<i>Hjerte?</i>
3c	Nieren?	<i>Nyrer?</i>
3d	Lever?	<i>Lever?</i>
3e	Hersen?	<i>Hjerne?</i>
3f	Suikerziekte?	<i>Diabetes?</i>
3g	Bloeddruk?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Ziektes die met de bloedstolling probleem geven.	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Ziektes waar je behandelt word met bloedverduunners?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nee
4	Heeft U een goede conditie voor Uw leeftijd?		
4	<i>Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?</i>		

		Ja	Nee
5	Heeft Uw een protese of losse tanden?		
5	<i>Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?</i>		

		Ja	Nee
6	Kunt U zo goed mogelijk gapen en Uw tong uitsteken?		
6	<i>Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?</i>		

		Ja	Nee
7	Kunt U Uw nek goed bewegen?		
7	<i>Kan du bevege nakken fritt?</i>		

		Kilo
8	Hoeveel weegt U?	
8	<i>Hvor mye veier du?</i>	

		Meter
9	Hoe lang bent U?	
9	<i>Hvor høy er du?</i>	

		Ja	Nee
10	Heeft U metaal of enige inplantaten in Uw lichaam? B.v. protese/piercing?		
10	<i>Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?</i>		

10a	Zo ja, kunt U het aanwijzen ?
10a	<i>Hvis ja, kan du peke hvor?</i>

		Ja	Nee
11	Heeft U een pacemaker?		
11	<i>Har du pacemaker?</i>		

		Ja	Nee
12	Heeft U besmettelijke ziektes?		
12	<i>Har du noen smittsomme sykdommer?</i>		

12a	Zo ja, is het HIV, Geelzucht, Tbc?		
12b	<i>Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatiitt? Tuberkulose?</i>		

2 - Informatie

Del 2 – Informasjon:

A	Om U narkose te kunnen geven, moeten we U een naald in Uw bloedader geven.
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>

B	We plaatsen enige kabels aan U zodat we Uw hartslag , puls en bloeddruk kunnen volgen
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>

C	We willen graag dat U zuurstof inademt via een masker. De masker wordt over Uw gezicht geplaatst. Als U dit niet prettig vindt , zeg het maar.
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>

D	We geven U nu sterke pijnstillers en daarna slaapmiddel. We zullen goed op U passen
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>

E	We willen U een rugprik geven. Uw moet dan rechtop zitten en Uw rug zoveel mogelijk buigen. De verdoving maakt U gevoelloos vanaf Uw navel . De verdoving duurt 3-4 uur . Daarna komt het gevoel en bewegelijkheid in Uw benen weer terug..U zult geen pijn voelen maar voelt wel dat ze U aanraken
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>

F	U krijgt een dun slangetje in Uw rug, waardoor we konstant pijnstillers kunnen toedienen tot aan het einde van de operatie evt. na de operatie.
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	We willen graag U een lokale verdoving geven zodat U minder pijn heeft na de operatie. We zullen U laten zien hoe U moet zitten of liggen. We gebruiken een echo apparaat om de zenuwen te vinden die we willen verdoven. Het is belangrijk dat U stil licht tijdens de procedyre.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil anwise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>

G2	<i>We gebruiken zwakke stroom om de zenuw te vinden. U voelt hierbij wat onvrijwillige bewegingen wat onbehaaglijk kan zijn maar het is niet gevaarlijk .</i>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

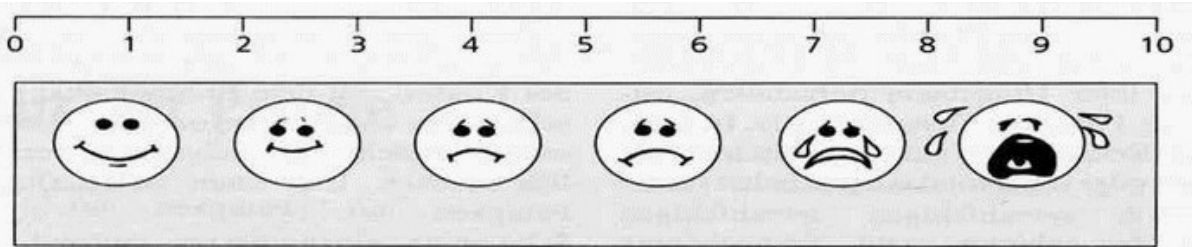
H	De operatie is nu over. De chirurg zal U later informatie geven over de operatie. We zullen U nu helpen om in Uw bed te komen. U gaat een tijdje naar de recovery tot de verdoving er uit is en zien dat het goed met U gaat.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Als U pijn heeft of misselijk bent moet u het aangeven, dan kunnen we U medicijnen er voor geven.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	We gebruiken een echo apparaat om te zien of U te veel urine in Uw blaas heeft. Vanwege de medicijnen die U hebt gekregen kan het moeilijk zijn om Uw blaas te legen. Als Uw te veel urine in Uw blaas heft verwijderen we dit met en catheterisatie. Dit kan wat onbehaaglijk zijn maar gaat snel over.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

3 - Na de operatie

Del 3 – Etter operasjonen: (Denne side gis til pasienten)

A	Dit noemen we een pijnmeting. Genummerd van 1-10, Waarbij 1 betekend helemaal geen pijn, en 10 betekend heel erge pijn. We willen graag dat U op het symbool of getal aanwijzt hoe U zich nu voelt.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Hierbij staan enige woorden die U na de operatie kan gebruiken. Daar word het iets gemakkelijker van .
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Ik heb toenemende pijn	Jeg har økende smerter
B2	Ik ben misselijk	Jeg er kvalm
B3	Ik heb hoofdpijn	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Ik heb pijn op mijn borst	Jeg har vondt i brystet
B5	Ik heb moeite met ademen	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Ik ben duizelig	Jeg er svimmel
B7	Ik moet plassen	Jeg må tisse
B8	Ik heb jeuk	Jeg klør
B9	Ik heb het koud	Jeg fryser
B10	Ik zweet	Jeg svette
B11	Kan ik mijn mond wat nat maken?	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Mag ik een telefoon lenen?	Kan jeg låne en telefon?